

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
“Fundamentals of Theory and Practice of Translation”
2022-2023 academic year spring semester

Seminar 1: What is translation? Classification of translation. Debunking myths about translation.

Goals of the seminar

1. Introduce main tenets of translation
2. Explain peculiarities of translation
3. Familiarize with sight translation
4. Introduce aspects of speech perception, comprehension and production processes in SI

Aspects of the seminar

1. Compile glossary in forms and geographic features of English-speaking countries
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation

Assignment form

Offline in the Room 323

Video materials:

President Biden addresses the nation after Afghanistan falls to Taliban

https://www.youtube.com/watch?v=02grem9YXkg&ab_channel=CNBCTelevision

The text: FBI begins declassifying documents into Saudi 9/11 links

<https://www.bbc.com/news/world-us-canada-58533538>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Extra reading

1. M. Cox with R. Campanaro (2016) *Introduction to international relations*
2. AI for Interpreter Support and Training. Ildikó Horváth on AI tools for interpreters
https://www.youtube.com/watch?v=lQO5VSWZInY&ab_channel=AIICTranslators
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002